

AMÉRICA

Nicole Cecilia Delgado, San Juan, PUERTO RICO

EL DIARIO DE BETA-LOCAL - UNA ORGANIZACIÓN SIN FINES DE LUCRO DEDICADA A PROMOVER EL PENSAMIENTO, ACCIÓN Y PRODUCCIÓN CRÍTICA Y CREATIVA



América me lo gasté todo y ya no soy nadie.

América 2015 2 de enero cero dólares +ivu.

Me duele la cabeza.

¿Cuándo pasan la nueva de star wars?

Jódetete tú con la semilla transgénica.

No escribiré este poema hasta que no me sienta bien.

América, ¿cuándo serás esdrújula?

¿Qué esperas para desnudarte?

¿Cuándo vas a mirarte a través de las vitrinas?

¿Cuándo harás caso a nuestro millón de incoformes?

América, ¿por qué tus bibliotecas tienen goteras?

América, ¿por qué no envías tus sobras completas a Haití?

Me da asco tu loca pretensión.

¿Cuándo podré robar vino en el supermercado sin que suene la alarma?

América después de todo soy tan perfecta como tú. No hay que irse lejos.

Tu economía es demasiado para mí.

Me hiciste querer ser una Barbie.

No nos tenemos que poner de acuerdo.

Quiénes valían la pena se fueron a NY. No van a volver. Eso lo sabemos todos.

¿Lo haces por maldad o es una broma pesada?

Lo que quiero es llegar al meollo del asunto.

No voy a abandonar el juego.

América no jodas yo sé lo que hago.

América los cítricos tienen hongo.

No he leído los periódicos en meses. Todos los días un hombre mata a una mujer.

América me dan sentimiento los conserjes.

América desde niña fui comunista y no me había dado cuenta.

Fumo hachís cada vez que puedo.

Me da con quedarme en casa y limpiar obsesivamente.

Me emborracho en Santurce y siempre acabo con mi ex.

Ya me decidí, esto no va a ser fácil.

Debiste haber leído teoría feminista.

La señora de la botánica dice que estoy súper bien.

Hace rato me cansé de rezar padrenuestros.

Ahora abrazo árboles, prendo velas, voy a ceremonias de peyote.

América no te he dicho lo que le hiciste a papi cuando empezó con el crack.

Óyeme que te estoy hablando.

¿Cómo vamos a dejar que FB controle nuestros sentimientos?

Estamos obsesionados con FB.

Todo el tiempo lo estoy chequeando.

FB nos persigue desde todas las ventanas todos los gadgets todas las cámaras de seguridad.

Lo miro en el trabajo y también en los aeropuertos.

Hasta mi mamá tiene FB.

FB me recuerda que big brother is watching.

Por eso debo ser más responsable. Mis amigos de la infancia todos son mamás y papás. O doctores. O ingenieros. O abogados. O cineastas. Todos más serios que yo.

Mi segundo nombre pudo haber sido América. Nicole América.

Estoy fumando sola otra vez.

Asia me resulta tan desconocida.

Pero no tengo los medios.

Mejor me quedo aquí descubriendo mis recursos nacionales.

Mis recursos nacionales son un pasaporte gringo, un huevo hidropónico, miles de fotos digitales, 300 millas de playas bioluminiscentes y el peso del colonialismo.

No diré nada de los presos políticos ni del montón de mantenidos que vivimos del gobierno federal.

Abolimos los puteros de Cuba ahora vámonos a República Dominicana.

Quiero ser presidente a pesar de que soy puertorriqueña.

América ¿cómo se escriben haikus con tu mala leche?

América te vendo poemas en el dollar store.

Te doy descuento a cambio de tus poemas inéditos.

América libera a Oscar López.

América revive a Los Macheteros.

América que no mueran Marigloria ni Anjelamaría.

América violencia doméstica y abuso sexual.

América mi mamá nunca me llevó al Grito de Lares. En 1998 fui sola por primera vez. Vendían helados de aguacate y de arroz con habichuelas. En 2001 la desobediencia. Después de Vieques todos se apagaron un poco. Cuando el FBI asesinó a Filiberto yo ya estaba viviendo en Nueva York.

En la isla siempre hubo demasiados chotas.

América, ¿en serio necesitamos la guerra?

América, ¿estamos seguros de que los malos son los árabes?

América, eres tu peor enemiga.

Los extraterrestres ya nos comieron vivos.

El descontrol del poder y el hambre de petróleo.

Los carros se van a oxidar en el garaje.

Las farmacéuticas se van a mudar de isla.

Ángel de la especulación, ruina de las gasolineras.

Y no será bueno.

Vamos a tener que trabajar la tierra y escribir a mano. Qué terrible.

Quizás hasta te hagan falta esclavos.

Veremos entonces si al que madrugó dios lo ayuda y si la necesidad es la madre de la invención.

Auxilio.

América esto no es chiste.

Aunque no me lo creas no tengo tele pero siempre me entero.

América, ¿vas a estar bien?

Mejor no me meto en lo que no me importa.

No cuentes conmigo.

No voy a trabajar en un fast-food ni a meterme al US Army.

Anyway soy vegetariana y miope.

América le ofrezco a tu Historia mi culo grande.

Todo Tipo de Fuego Beta-Local en ISCP, New York 16 de abril - 12 de junio	Waldorf San Juan // Grupo de estudio Beta-Local, calle Luna esq. San Justo 7:00-9:00 pm jueves 14 de mayo	Horizontalidades y Movimientos Sociales organizado por Marina Sitrin esta actividad será re-transmitida a ISCP, NY. Beta-Local, calle Luna esq. San Justo 6:00 pm martes 26 de mayo	Waldorf San Juan // Grupo de estudio Beta-Local, calle Luna esq. San Justo 7:00-9:00 pm jueves 28 de mayo	Comedor de los viernes Cocina Alejandro Quinteros Beta-Local, calle Luna esq. San Justo 6:30-9:30 pm viernes 29 de mayo
jueves 7 de mayo 7:00 pm Presentación Conversación con el curador y escritor Joseph del Pesco y la artista Helena Keffe Beta-Local, calle Luna esq. San Justo	martes 19 de mayo 7:00 pm Charla con Ronald Mendoza Taller de Traducciones Libres Tercera sesión Organizado por Nicole Cecilia Delgado Casa del Sargento, Calle Sol esq. Barbosa, Viejo San Juan	jueves 28 de mayo 7:00 pm De otro modo que político: Deconstrucción infra-política organizado por Ronald Mendoza, con el Colectivo ID, amigos de LASA y del patio Beta-Local, calle Luna esq. San Justo	sábado 30 de mayo 8:00 pm Proyección de Cine experimental organizado por LASA Film Studies Section Beta-Local, calle Luna esq. San Justo	

betalocal.org

Biblioteca de la Esquina Abierta los lunes de 1:00 - 8:00 pm

Este poema forma parte de un proyecto de traducciones múltiples del poema "America" de Allen Ginsberg, donde también participan los siguientes poetas:

Christian Forte (Argentina), Luis Alberto Bravo (Ecuador), María Eugenia López (Argentina), Javier Raya (México), Patricia Tab (Argentina), Sebastián Miranda (Costa Rica), Luis Alberto Arellano (México), René Morales Hernández (México), Andrés González (Chile), Enrique Winter (Chile), Diego Rivelino (Colombia), Jocelyn Pantoja (México), Yaxkin Melchy (México), Elsy Suquilanda (Ecuador/Berlín), Lauri García Dueñas (El Salvador), Nicolás Linares (Colombia), Javier Alvarado (Panamá), Ambar Past (México), Christopher Rey Pérez (Texas), Javier Norambuena (Chile), María Tabares (Colombia), Urayoán Noel (Puerto Rico), Rosa Chávez (Guatemala), Pablo Bromo (Guatemala), Mara Pastor (Puerto Rico), Kenneth Cumba (Puerto Rico), Diego Mora (Costa Rica), Nervinson Machado (Venezuela), Legna Rodríguez Iglesias (Cuba)